

Les plus anciens documents linguistiques de la France
Corpus : (chDoubs)
Responsable du corpus : Martin Glessgen
Édition de la charte : -

chDoubs052

| |
|------------------|
| Édition critique |
|------------------|

1254, juillet.

Type de document: Charte: accord.

Objet: Accord entre Jean, seigneur de Saulx, d'une part, Hugues, comte palatin de Bourgogne, et Alis, sa femme, de l'autre, aux termes duquel Hugues et Alis doivent verser à Jean une rente annuelle de 30 livres d'estevenants à la place des vêtements dus chaque année pour son office de la venerie.

Auteur: Jean, seigneur de Saulx.

Sceau: Jean, seigneur de Saulx.

Bénéficiaire: Hugues, comte palatin de Bourgogne, et Alis, sa femme.

Support: Parchemin jadis scellé sur double queue. Des trous provoqués par la pliure ont entraîné quelques lacunes aux lignes 6 et 7. Le texte a été complété à l'aide du Cartulaire des comtes de Bourgogne.

Lieu de conservation: AD Doubs, B 406 (Saulx).

Édition antérieure: F. F. Chevalier, 1769, Mémoires historiques sur ... Poligny, t. II, p. 631; J. Gauthier, 1908, Cartulaire des comtes de Bourgogne, n° LIV, p. 54; M. Lefèvre, 1975, Les plus anciennes chartes en langue française conservées dans le département du Doubs, n° 52.

Verso: D'un acort fait à vie entre le conte et le signor de Saulz
(XIII^e-XIV^e s.). Copia fit (début XIV^e s.).

Transcription de la charte

1 Je, Jehanz, sires de Sauz, **2** fais savoir à toz cex qui verront cex presentes latres **3** que, come descorz fust entre moi d'une part, et lo noble barom Hugom, conte de **3** Borguaigne palazim, et la noble Alis, contesse palazine de Borguaigne, sa-feme, **4** sor ce que je **4** lor demandoye robes que je disoye que je devoye avoir chescun ant de lor per **5** raisom do fief de la venerie que li sires de Sauz doit tenir de lor avec les **6** autres [choses] qui [sunt] de cel fief de la venerie, **5** tex acorz est venuz entre **7** nos per endroit [de] cex robes que il por cex robes me doivent doner [chascon] **8** ant, tant com je serai sires de Sauz, trente livres d'estevenans ^[1], **9** sauve lor raisom et sauve la raisom à l'oir de Sauz. **6** Et em tesmoig¹⁰onage de ces choses ai je fait seeler les presentes latres de mom seel. **11** **7** Ce fu fait l'ant de l'Incarnatiom Jhesu-Crist mil ·CC. et cinquante **12** et quatre, el mois de joignat.

Notes de transcription

^[1] Le scribe a répété *d'estevenans*, en l'abrégéant *d'est*.